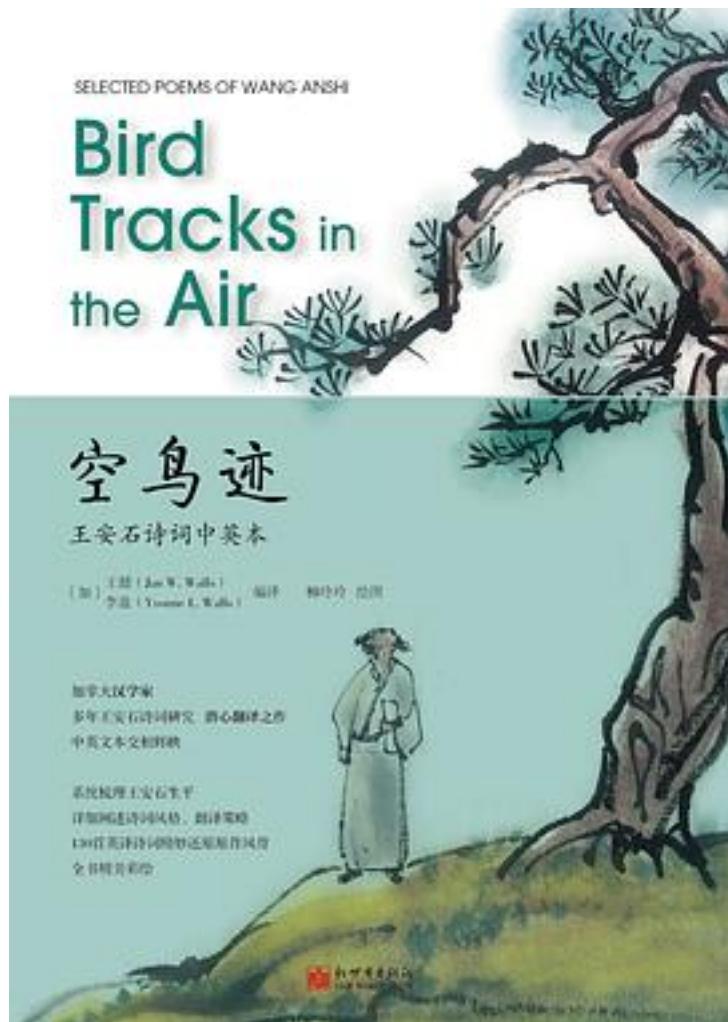


# 空鸟迹：王安石诗词中英本



[空鸟迹：王安石诗词中英本 下载链接1](#)

著者:王安石

出版者:新世界出版社

出版时间:2019-6-30

装帧:平装

isbn:9787510468100

本书是加拿大汉学家多年来对王安石诗词进行研究、潜心翻译之作。辅文部分系统梳理

了王安石生平，详细阐述其诗词风格，并对编译者的翻译策略做了充分说明。正文部分精选130首王安石诗词英译，大部分是绝句和律诗，按照王安石的生命历程分成八大类别：应景诗、同情心、愤慨、雄心、自怜、无雄心与不勉强、觉悟、和解，对每个类别都进行了详细的分析和解读。书名取自《与耿天骘会话》一诗，“万事只如空鸟迹，怪君强记尚能追。”

本书不单单是诗词英译，而是诗词作品的研究分析性译作。解读部分学术分量较重，体现出编译者的哲学思索和研究成果。

英译诗词部分既还原出中文诗词的意象及深邃含义，又把握住了英文诗词的语言和韵律，精巧绝伦。对回文诗有精彩演绎。每首诗量身定制原创手绘彩色插图，插图兼具丰子恺画作的安静、超远、雅趣、悲悯心与老树画作的自在、洒脱。

130首英译诗词精妙还原原作风骨，130张原创手绘彩图完整呈现诗词意境意象。锁线裸脊平装，可平摊页面完整呈现手绘图全貌。随书附赠精美书签，印刷精良。

在阅读过程中，读者可以分享中英文诗词之美，感受诗词之趣，从古人的智慧和情怀中汲取营养，涵养心灵。

## 作者介绍：

### 王健 (Jan W.

Walls) 教授1940年生于美国南卡罗来纳州，分别于1965、1969、1972年在美国印第安纳大学获得中文学士、硕士、博士学位。博士专业专攻中国文学发展史，导师是中国著名文人柳亚子先生的儿子柳无忌。随后30多年先后在美国的印第安纳大学，日本的爱知大学，加拿大的比西大学、维多利亚大学和西门菲莎大学等从事中文教学和中国文化研究，其间于20世纪80年代初任加拿大驻华使馆文化参赞，在外交、教育、中西文化与文流等方面贡献良多。

他在中国文化向英语世界的传播过程中，做了大量、切实的翻译、引介工作。近年来，王健和夫人李盈将大量中国诗歌、寓言和民间传说译成英文在西方出版。他喜欢读中国古典文学，起居饮食与中国人无异，还能打一手漂亮快板，用中文说相声。温哥华主流报纸《太阳报》曾评论，“对现在汉语越来越重要的国际社会来说，王健教授是一位先驱，在东西方之间建立了无数桥梁。”

### 李盈 (Yvonne L.

Walls) 教授是美国华盛顿大学硕士，印第安纳大学准博士，主修比较文学。曾任教于美国的华盛顿大学、印第安纳大学、明尼苏达大学，日本的爱知大学，加拿大的比西大学、维多利亚大学和西门菲莎大学等。曾出版英译中和中译英的作品多部。

王健教授曾荣获伊丽莎白二世女王钻石勋章（加拿大总督，2012年）、加拿大杰出汉学艺术贡献奖（世界华裔杰出领袖表彰委员会，2017年）、加华文学贡献奖（加拿大华裔作家协会，2017年）。李盈教授曾荣获加华文学贡献奖（加拿大华裔作家协会，2017年）、文化领袖奖（列治文市，2018年5月）。这些奖项肯定了他们在中国文化传播上对中加两国的贡献。

## 二人合作的出版物包括：

英译郑板桥和王闿运诗多首

《制罐巷》（约翰·斯坦贝克的 Cannery Row 之中译本；台湾学生书局，1968）

West Lake: A Collection of Folktales (《西湖民间故事》之英译本; Hong Kong: Joing Publishing Co., 1980)

100 Allegorical Tales From Traditional China (《寓言故事百则》之英译本; Hong Kong: Joint Publishing Co., 1982; 台湾: 书林出版有限公司, 1989)

Paintings by Chinese Masters (60 volumes) (《中国名家绘画》(60卷)之英译)

Classical Chinese Myths (《中国古典神话》编译; Hong Kong: Joint Publishing Co., 1984, 1988; Taipei: Caves Books, Ltd., 1989)

Using Chinese (Cambridge: Cambridge University Press, 2009)

《跨文化视角下的北美与中国文化》Cross-Cultural Perspectives: North America and China (中英双语本; 北京: 高等教育出版社, 2014)

目录: 00 / INTRODUCTION

02 / ABOUT WANG ANSHI

14 / ABOUT WANG ANSHI'S POETRY

24 / OUR APPROACH TO TRANSLATING THE POEMS

000 / WANG ANSHI: SELECTED POEMS

000 / POEMS ON OCCASIONS 1-26

058 / SYMPATHY 27-31

072 / RESENTMENT 32-42

100 / AMBITION 43-49

116 / SELF-PICTURE 50-63

148 / NON-AMBITION AND NON-ASSERTION 64-115

256 / AWARENESS 116-126

282 / RECONCILIATION 127-130

294 / POSTSCRIPT

01 / 导言

03 / 王安石: 其人

15 / 王安石: 其诗

25 / 有关我们的翻译

001 / 王安石: 诗选

001 / 应景诗1—26

059 / 同情心27—31

073 / 憤慨32—42

101 / 雄心43—49

117 / 自怜50—63

149 / 无雄心与不勉强64—115

257 / 觉悟116—126

283 / 和解127—130

295 / 后记

· · · · · (收起)

[空鸟迹: 王安石诗词中英本 下载链接1](#)

标签

精致，古典诗词，

汉学家，古典诗词，王安石，彩绘图

英译

古代文学经典

★状态

评论

翻译爱好者必读的好书！翻译汉语诗词真是一门很深的学问。

---

图书内容精美，编辑对这本书很下功夫。作者夫妇是研究中国文学古典文学的教授，长期从事文学研究，是国外多个大学的终身名誉教授，很适合英语学习者阅读。推荐

---

喜欢Bird Tracks in the

Air(空鸟迹：王安石诗词中英本)名字，书如其名。书名来自他的一首“邯郸四十余年梦，相对黄粱欲熟时。万事只如空鸟迹，怪君强记尚能追。——王安石《与耿天骘会话》”

在我拿到这本书后，非常喜欢整本书的装帧设计，清新脱俗，还是裸脊装，并且文章的内容也十分吸引人，至少对于古诗词爱好的我来说，能够将中国古诗词理解翻译出来，真的很棒！编辑也很用心了。整体设计在结合中英文字对照的基础上，与彩色水墨插画结合的完美，画风变得轻松愉快，放佛身临其境的感觉。还有精美的书签，简直爱不释手。推荐大家一起赏析王安石的这本中英诗词。万事只如空鸟迹，空鸟亦如万事空，与此共勉！

---

叶嘉莹先生说：“王健教授和李盈夫人是我在温哥华的多年好友。不仅学问好而且为人好。他们给过我很多协助。”王安石（1021—1086）是中国11世纪著名的<sup>1</sup>思想家、政治家、改革家。也是有名的文学家。就文学而言，王安石以散文家著称，是“唐宋八大家”之一。他还是律诗和绝句的大家，晚年的诗词更是他的代表性作品。

本书系统梳理王安石诗词作品，并将其翻译成英文。语言原汁原味。供英语读者感受中国古诗词之美。

一本精致的中英对照读本，值得一读。

手绘图精美，装帧精美，值得收藏

装帧非常精美，语言优美，想读

装帧精美，尤其是手绘彩图完美呈现诗词意境，英译文也十分精妙

回文诗翻译精巧，汉学家学贯中西

“对现在汉语越来越重要的国际社会来说，王健教授是一位先驱，在东西方之间建立了无数桥梁。”翻译得精妙，设计得美好，适合古典文学爱好者，尤其是学习比较文学的童靴必入。

[空鸟迹：王安石诗词中英本 下载链接1](#)

## 书评

邯郸四十余年梦，相对黄粱欲熟时。万事只如空鸟迹，怪君强记尚能追。

《空鸟迹：王安石诗词中英本》一书，装帧精美，又有一种复古感，让人在感受古人情怀与智慧的同时，也欣赏了完美传达意境的彩绘图片。英译文精妙，可见译者的功力以及他们对中国古典诗词文化的热爱。从装帧...

喜欢Bird Tracks in the

Air(空鸟迹：王安石诗词中英本)名字，书如其名。书名来自他的一首“邯郸四十余年梦，相对黄粱欲熟时。万事只如空鸟迹，怪君强记尚能追。——王安石《与耿天骘会话》”

在我拿到这本书后，非常喜欢整本书的装帧设计，清新脱俗，还是裸脊装，并且文章的...  
...

---

王安石名列“唐宋八大家”。其词写物咏怀吊古，意境空阔苍茫，形象淡远纯朴，荡气回肠。中国文化传播任重道远，中国诗歌作为中国语言的精粹，更能彰显中国文化和文明的魅力。该译作为汉学家所著，且为最新出版的中国诗歌翻译著作，并附有丰富的副文本，供学者参考和研究，具有...

---

朱熹评价王安石：“好读书，能强记，虽后进投贽及程试文有美者，读一周辄成诵在口，终身不忘。其属文，动笔如飞，初若不措意，文成，见者皆服其精妙。”

王安石的诗词真的都很美。本书的特点在于，通过看英文翻译，中文诗晦涩难懂的地方也更好理解了配合着精美的绘图，整本书...

---

全书130首英译诗词精妙还原原作风骨。130张原创手绘彩图超远、洒脱，完整呈现诗词意境意象。本书译文既保留了诗词中的意象，又注重英文诗词的音韵。通过本书我们可以欣赏中英文诗词之美，感受诗词之趣，从古人的智慧和情怀中汲取营养，涵养心灵。锁线裸脊，提高了页面的利用率...

---

[空鸟迹：王安石诗词中英本](#) [下载链接1](#)